

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ve Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti adına Makedonya Cumhuriyeti Eğitim ve Bilim Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Her iki ülke ve halkları arasında mevcut dostluk bağlarını eğitim alanındaki işbirliği yoluyla daha da güçlendirme arzusuyla,

Eğitimden sorumlu kurumlar arasındaki bağlantıları daha da artırmaya istekli olduklarını ifade ederek,

Tarafların her birinin eğitim alanındaki karşılıklı işbirliğini ve değişimleri artırmakla sağlayacakları faydaya inanarak,

26 Ocak 1994 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti arasındaki Eğitim İşbirliği Anlaşmasına dayanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde I
Genel Hükümler

Taraflar eğitim alanında işbirliğini ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet çerçevesinde teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

Değişimler ve işbirliği her iki ülkenin ilgili yasa ile mevzuatlarına ve mali kaynakların mevcudiyetine bağlıdır. Bu çerçevede, Taraflar işbirliği ve değişim için şartların iyileştirilmesi konusunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

Madde II
İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, karşılıklı bütçe imkânları çerçevesinde aşağıda belirtilen alanlarda uzmanların, profesyonellerin ve diğer heyetlerin karşılıklı değişiminin yanında bilgi, belge ve tecrübe değişimini de teşvik edeceklerdir.

- Genel, mesleki ve teknik eğitim, çıraklık eğitimi, sanat eğitimi
- Eğitimde bilgi ve iletişim teknolojileri
- Ölçme, değerlendirme ve sınavlar
- Özel eğitim (yetenekli ve engelli öğrenciler için)

Madde III

Resmi Dillerin Öğretilmesi

Taraflar kendi ülkelerinde diğer Tarafın resmi dilinin öğretilmesi için, öğretmen ve öğretim materyali temini de dâhil olmak üzere gerekli desteği sağlayacaklardır.

Madde IV

Fikri Mülkiyet Hakları

Taraflar, ulusal yönetmelikleri ve Türkiye Cumhuriyeti ve Makedonya Cumhuriyeti'nin taraf olduğu uluslar arası anlaşmalar gereğince, bu anlaşma altında ortaya çıkan ya da transfer edilen kişisel mülkiyet haklarının etkili bir şekilde korunmasını temin edeceklerdir. İşbu anlaşmanın amacı için, fikri mülkiyet kavramı, 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kuruluş Sözleşmesinin 2. maddesinde belirtilen anlamı ifade etmektedir.

Madde V

Öğretim Materyallerinin Niteliği ve İçeriği

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Makedonya Cumhuriyetinde kullanılmakta olan öğretim materyallerinin nitelik ve içeriklerinin geliştirilmesi için uzmanlardan oluşan karma bir komisyon kuracaklardır.

Madde VI

Diplomaların Tanınması

Taraflar ilk ve orta öğretimde eğitim kurumları tarafından verilen diplomaların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınmasını kolaylaştırmak ve teşvik etmek amacıyla yetkili kurumları vasıtasıyla eğitim siteleri hakkında bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır.

Madde VII

Öğrenci Ziyaretleri

1. Taraflar, ilk ve ortaöğretim kurumları arasında "Kardeş Okul" ilişkisi kurulmasını ve öğrencilerin spor müsabakaları, halk oyunları gösterileri, uluslararası öğrenci eğitim kampları ve izcilik gibi faaliyetlere katılımını teşvik edeceklerdir.

2. Taraflar, yukarıda belirtilen faaliyetler ile Avrupa Birliği'nin Hayat Boyu Öğrenme ve Gençlik Programları kapsamında gerçekleştirilecek öğrenci ve öğretmen ziyaretlerinde karşılıklı olarak vize kolaylığı ve vizelerin itasının hızlandırılmasının sağlanması hususunda mutabakata varmışlardır.

Madde VIII

Teknik ve Mali Hususlar

Bu Protokolde belirlenen faaliyetlerin uygulanması, tarafların mali kaynak ve personel olanaklarının mevcudiyetine bağlıdır.

Gönderen taraf kendi heyetinin gidiş-dönüş yol giderlerini karşılayacak, ev sahibi taraf ise işe-ibate giderleri ile katılımcıların bu Protokol çerçevesinde davet edildikleri ve iştirak ettikleri çalışmalardan kaynaklanan ülke içi ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

Madde IX Yürürlüğe Giriş

İşbu Protokol, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde X Geçerlilik Süresi ve Sonlandırma

İşbu Protokol bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Protokol, birer yıllık müteakip sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır. İşbu Protokolün sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

Madde XI Değişiklikler ve Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Protokol, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Protokolün IX. Maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.

İşbu Protokol, Ankara'da 05 Aralık 2012 tarihinde Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde üçer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Makedonva Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Ömer DİNÇER
Millî Eğitim Bakanı**

**Pance KRALEV
Eğitim ve Bilim Bakanı**

**ПРОТОКОЛ ЗА СОРАБОТКА
ВО ОБЛАСТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО
ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Министерството за национално образование на Република Турција постапувајќи во име на Владата на Република Турција и Министерството за образование и наука на Република Македонија постапувајќи во име на Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст како “Страни”)

Со желба за зајакнување на пријателството меѓу нивните држави и народи преку зголемена соработка во областа на образованието,

Изразувајќи го нивниот интерес за натамошно развивање на врски помеѓу нивните институции надлежни за образование,

Верувајќи дека двете страни ќе имаат корист од проширувањето на меѓусебната соработка и размена во овие области,

Потсетувајќи на протоколот за соработка во областа на образованието помеѓу Република Турција и Република Македонија потпишан на 26 јануари 1994 година,

се согласија со членовите што следат.

**Член 1
Општи одредби**

Страните ќе ги поттикнуваат и развиваат соработката и размените во областа на образованието врз основа на еднаквост, взаемна корист и реципроцитет.

Размената и соработката се предмет на применливите закони и прописи на двете држави, како и на достапноста на средствата. Во оваа рамка, Страните ќе ги вложат сите напори за промовирање на поволни услови за соработка и размена.

**Член 2
Домен на соработка**

Страните, во рамки на нивните буџетски средства, ќе поттикнуваат взаемни средби помеѓу нивните експерти, стручни соработници и други делегати, како и размена на информации, искуства и документација во следниве области:

- Општо, стручно и техничко образование, стажирање/обуки, уметничко образование
- Информатички и комуникациски технологии во образованието
- Проверка, евалуација и тестирање
- Специјализирано образование (за надарени ученици и за ученици со пречки во развојот)

Член 3

Настава по официјалните јазици

Страните ќе ја обезбедат потребната поддршка за промоција на наставата на официјалните јазици на другата страна во нивните земји, вклучувајќи обезбедување на наставниците и наставни материјали.

Член 4

Право на интелектуална сопственост

Страните, во согласност со нивните национални законодавства и меѓународните договори во кои како страни се појавуваат Република Турција и Република Македонија, ќе обезбедат ефективна заштита на правото на интелектуална сопственост пренесено или создадено согласно овој Протокол. За потребите на овој Протокол, интелектуалната сопственост се подразбира дека го има значењето наведено во Член 2 на Конвенцијата за основање на Светската организација за интелектуална сопственост, потпишана во Стокхолм на 14 јули 1967 година.

Член 5

Квалитет и содржина на наставните материјали

Страните ќе формираат мешани комитети на експерти за прашања кои се однесуваат на подобрување на квалитетот и содржината на наставни материјали кои се користат во Република Турција и во Република Македонија.

Член 6

Признавање на дипломи

Страните, преку нивните надлежни институции, ќе разменуваат информации и документација поврзани со нивните образовни системи, со цел поттикнување и

поедноставување на взаемното признавање на дипломите за основно и средно образование издадени од страна на нивните образовни институции.

Член 7

Ученички посети

1. Страните ќе стимулираат воспоставување на врски на т.н. “Сестрински училишта” на ниво на основно и средно образование и ќе поттикнуваат учество на учениците од основните и средните училишта во активности како што се спортските натпревари, народни танци/ора, меѓународни кампови за млади и извидници.

2. Страните се согласуваат на взаемно поедноставување и забрзување на процедурите за издавање на визи за наставниците и учениците, со цел нивна размена во контекст на Програмите на Европската Унија за доживотно учење и млади, за погоре наведените активности.

Член 8

Технички и финансиски обврски

Имплементацијата на активностите согласно овој Протокол за соработка е предмет на достапност до финансиски средства и кадар на Страните.

Страната испраќач ќе ги покрие патните трошоци на своите делегации, а страната домаќин ќе ги покрие трошоците за храна и престој, како и за домашен транспорт, во однос на нивната работа во рамките на овој Протокол за соработка.

Покривањето на секој трошок ќе биде предмет на формално одобрување од страна на Надлежното тело.

Член 9

Стапување на сила

Овој Протокол за соработка ќе стапи на сила на денот на добивање на последното писмено известување со што Страните меѓусебно се известуваат, преку дипломатски канали, за комплетирање (завршување) на нивните интерни правни процедури неопходни за стапување на сила на овој документ.

Член 10
Времетраење и престанок

Овој Протокол за соработка ќе биде на сила за период од една (1) година. Освен ако една од Страните не ја извести другата страна, на писмено и преку дипломатски канали, за својата намера да го прекине Протоколот за соработка 6 месеци пред датумот на истекот, овој Протокол ќе биде автоматски продолжуван за последователни периоди од една година. Престанокот на овој Протокол нема да влијае на активностите и проектите коишто се во тек или се завршени.

Член 11
Измени и решавање спорови

Овој Протокол за соработка би можел да биде изменет со взаемна писмена согласност од двете Страни во било кое време. Измените ќе стапат на сила во согласност со истите правни процедури пропишани во Член 9 од овој Протокол.

Секој спор што ќе произлезе од толкувањето или примената на овој Протокол за соработка ќе биде решаван спогодбено преку преговори помеѓу Страните.

Потпишано во Анкара, Република Турција на 05.12.2012 година во три оригинални примероци на турски јазик, македонски јазик и англиски јазик, сите текстови се подеднакво веродостојни. Во случај на несогласувања околу толкувањето, меродавен ќе биде англискиот текст.

**Во име на Владата на Република
Турција**

**Во име на Владата на
Република Македонија**

Ömer DİNÇER
Министер за национално
образование

Панче КРАЛЕВ
Министер за образование и наука

**COOPERATION PROTOCOL
IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

Ministry of National Education of the Republic of Turkey acting on behalf of the Government of the Republic of Turkey and the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia acting on behalf of the Government of the Republic of Macedonia, (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the ties of friendship between their countries and peoples through increased cooperation in the field of education,

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education,

Believing that both Parties shall benefit from the expansion of mutual cooperation and exchanges in those fields,

Recalling the protocol for cooperation in the field of education between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia from 26 January 1994,

have agreed on the following articles.

**Article I
General Provisions**

The parties shall encourage and develop cooperation and exchanges in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

The exchanges and cooperation are subject to the applicable laws and regulations of the two countries, and to the availability of funds. Within this framework, the Parties shall make every effort to promote favorable conditions for cooperation and exchanges.

Article II

Scope of Cooperation

The Parties, within the boundaries of their respective budgetary means, shall encourage mutual visits between their experts, professionals and other delegations as well as the exchange of information, experience and documentation in the following areas;

- General, Vocational and Technical Education, Apprenticeship Training, Art education
- Information and Communication Technologies in education
- Assessment, evaluation and examinations
- Special education (for gifted and disabled students)

Article III

Teaching of Official Languages

Parties shall provide the necessary support regarding the promotion of teaching of the official languages of the other party in their respective countries including the provision of teachers and teaching materials.

Article IV

Intellectual Property Rights

The Parties, in accordance with their respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia are the Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Protocol. For the purpose of this Protocol, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article V

Quality and Content of Teaching Materials

The Parties shall form mixed committees of experts on issues relating to the improvement of the quality and content of the teaching materials used in the Republic of Turkey and in the Republic of Macedonia.

Article VI

Recognition of Diplomas

The Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documentation regarding their educational systems with a view to encouraging and

facilitating the mutual recognition of the primary and secondary level diplomas awarded by their respective educational institutions.

Article VII

Students Visit

1. The Parties shall stimulate the establishment of "Sister School" relations at the level of their primary and secondary education and shall encourage the participation of primary and secondary school students in the activities such as sports competitions, folk dances international youth camps and scouting .
2. The Parties have agreed upon mutually facilitating and expediting the issuing of visas for the teachers and the students to be exchanged within the context of Lifelong Learning and Youth Programmes of the European Union with the above stated activities.

Article VIII

Technical and Financial Arrangements

The implementation of the activities under this Cooperation Protocol is subject to the availability of fund and personnel of the Parties.

The Sender Party shall cover the travel expenses of their respective delegations and the Host Party shall cover the board and residence expenses as well as the domestic transportation regarding to their works within the framework of this Cooperation Protocol.

Covering of each expense will be subject of formal approval by the Executing Agency.

Article IX

Entry into Force

The present Cooperation Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Article X
Duration and Termination

This Cooperation Protocol shall remain in force for a period of one (1) year. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Cooperation Protocol 6 months prior to its date of expiration, this Protocol shall be extended automatically for successive periods of one year. The termination of this Protocol shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Article XI
Amendment and Settlement of Disputes

This Cooperation Protocol may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under article IX of this Protocol.

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Cooperation Protocol shall be settled amicably through negotiations between the Parties.

Done in Ankara, Republic of Turkey on 05th of December 2012, in three original copies in Turkish language, Macedonian language and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Turkey**

**On behalf of the Government of
the Republic of Macedonia**

Ömer DİNÇER
Minister of National Education

Pance KRALEV
Minister of Education and Science